

French *lesbin*: An early modern
queer reading of Tasso's
Gerusalemme Liberata

Nicholas Lo Vecchio

Queer and Trans Philologies, Cambridge University

22–23 March 2024

Introduction

- Revisiting my 2019 paper: “L’étymologie de *lesbienne* et *lesbin* en français. L’histoire croisée de deux lexies autonomes”

- New supplementary materials on my website

www.nicospage.eu

(→ → *scroll down to 2019*)

Queer Tasso

- Letters from Tasso to Luca Scalabrino in Guasti (1852), Solerti (1887)
- *Ganimede rapito* in Solerti (1893; and see Q&TP talk by Francesco Ottonello)
- “A un leggiadro giovinetto” poem in Roncoroni (1896; and compare this title to similar wording in a sonnet by Marco Businello, in Q&TP talk by Matteo Largaiolli)

Gerusalemme liberata (1581)

Death of Lesbin + Soliman's revenge (Canto 9) (Ferrara, 1581)

*Soliman, che di là non molto lunge
Da Goffredo in battaglia è trattenuto,
Lascia la zuffa, e'l destrier volue, e punge
Tosto che'l rischio hà del Garzon veduto,
E i chiusi passi apre co'l ferro, e giunge
A' la vendetta si, non à l'aiuto,
Perche vede (Ahi dolor) giacerne ucciso
Il suo Lesbin quasi bel fior succiso.*

Lesbino in table of contents (Venice, 1581)

te, Muleasse, Ariadeno, & **Lesbino** pag
1. **Ungio di Solimano. 9. 74-78. & 79.**

Lesbin in French

Oudin, *Dictionnaire italien et françois*, 1640

Lesbin, mot corrompu de l'Italien,
bardache, *lesbino*.

Saint-Amant, *La Rome ridicule*, 1643

Quand à des lesbins miserables,
Nous n'en descouvrirons que trop.

D'Ablancourt, *Lucien de la traduction*, 1654

Et que dis-tu quand on t'appelle Lesbin ? N'entens-tu pas aussi ce mot, & crois-tu que ce soit pour te louer ? ou si tu l'entens mieux, parce que la chose t'est plus familière. Tes vices sont connus maintenant, jusques aux femmes. Car depuis

Le Roux, *Dictionnaire comique*, 1718

LESBIN. Dit autant que bardache.
Voyez Bardache. *Ablan. Luci.*
Dial. P. 2. Et que dis-tu quand on t'appelle Lesbin ?

Lexicographical afterlife

FEW, 1949 (cf. Lo Vecchio 2020, 249)

Lesbos.

Ablt. Nfr. *lesbin* „bardache“ (ca. 1660, D' Ablancourt, DCom 1752); *lesbienne* „tribade“ (seit Delv 1867). Nach der sittenlosigkeit der insel Lesbos. Vielleicht ist auch Paris *lesbombe* „prostituée“ von *Lesbos* abgeleitet. Sain Par 118 erklärt es anders.

Grand Larousse, 1989

◆ *lesbienne* n. f. (1867, Delvau [*lesbin*, n. m., « mignon », av. 1664, Perrot d'Ablancourt]). Femme homosexuelle (par allusion aux mœurs prêtées à la poétesse Sapho et à ses compatriotes) :

Grand Robert, 1989

LESBIEN, IENNE [lɛzbjɛ̃, jɛn] adj. et n. — 1640, *lesbin*, n. m. « mignon »; de *Lesbos*, patrie de la poétesse Sapho.

TLF, 1983

(14/17). **Étymol. et Hist.** **1.** 1640 subst. masc. *Lesbin* « bardache » (D'ABLANCOURT, *Lucien*, d'apr. LE ROUX, p. 295); 1867 subst. fém. « femme homosexuelle » (DELVAU); **2.** 1832 adj. et subst. « qui concerne Lesbos » (RAYMOND); **3.** 1902 « dialecte grec » (*Nouv. Lar. ill.*). Dér. de *Lesbos*, nom d'une île grecque de la mer Égée, suff. *-ien** (lat. *Lesbos*, gr. Λέσβος), patrie de la poétesse Sapho, célèbre pour ses mœurs homosexuelles, d'où le sens 1. **Fréq. abs. littér.** : 21.

Robert, DHLF (Rey), 2016

LESBIEN, IENNE adj. et n. (surtout féminin) est dérivé (1640, *Lesbin*, n.) de *Lesbos*, nom d'une île de la mer Égée (Mytilène), patrie de la poétesse Sapho, célèbre pour ses mœurs homosexuelles (*saphisme*).

■ *Lesbien*, nom masculin, apparu au sens de « mignon, amant d'un homme », a pris son sens moderne « homosexuelle » comme adjectif féminin (1784) et, vers 1867, comme nom féminin. ■ Parallèlement, il est quelquefois employé au sens propre de « relatif à l'île de Lesbos, à son ancien dialecte » (1832).

Lexicographical afterlife

- Guiraud (1978, 414): *lesbin* is formed « [d]’après lesbienne, bien qu’il soit antérieurement attesté »
- Van Raemdonck in Tin (2003, 426): « il faut noter cependant qu’historiquement *lesbien* a d’abord été un nom masculin pour désigner un mignon, amant d’un homme. Ce n’est qu’après que le terme *lesbienne* [...] a été utilisé pour désigner des femmes »
- [...]

Going back to Oudin 1640, the key to fixing the etymological error:
« Lesbin, mot corrompu de l’Italien, bardache, *lesbino* »

Lesbin(o) < LESBOS?

What is the nature of the etymological/semantic relationship between Tasso's *Lesbin(o)* and LESBIENNE?

- Allusion to Catullus's beloved Lesbia? (See Carmina XI)

Many historical semantic associations with Lesbos, Lesbians:

- fields of architecture, wine, music, poetry, literature, etc.

And following Sappho:

- woman literary genius
- passionate straight woman in love (positive connotation)
- debauched straight woman in lust (negative connotation, notably as fellatrix)
- debauched queer woman in love/lust (negative connotation)